

Political Texts 2

11.07.2020



د. مجد إبراهيم

HELLO EVERYONE!

The Text:

يشهد هذا الشهر حراكاً برلمانياً عربياً مكثفاً، للوقوف سداً منيعاً في وجه الهجمات الإسرائيلية - الأمريكية العاتية، التي تستمر في غيبتها وظلمها لشعوب المنطقة العربية، وعلى رأسها الشعب الفلسطيني الصامد على ثرى فلسطين المقدس. ولأن فلسطين في العقل والعين والقلب، فقد انعقد المؤتمر الثلاثين الطارئ للاتحاد البرلماني العربي، ليجدد عزمنا ووقوفنا إلى جانب إخوتنا الفلسطينيين في نضالهم المشرف ضد آلة القتل الإسرائيلية وأدواتها الإجرامية التوسعية المتمثلة بمستوطنين أصبحوا رسلاً للشيطان وفكره الضلالي.

إن وقفنا الجماعية اليوم تبعث برسالة واضحة، لا تقبل التأويل أو التحريف، مفادها أن خطة نتنياهو- ترامب لحل أزمة الشرق الأوسط لن تجلب السلام المنشود لأي طرف من الأطراف المعنية بهذه القضية، بل ستؤدي إلى تصعيد خطير وتبعات كارثية ستجلب المزيد من الفوضى والدمار إلى هذه المنطقة، بما فيها إسرائيل التي تعتقد مخطئة أنها ستكون بمنأى عن النار التي تحاول إشعالها بكل استهتار وتجبر،

من يقرأ التاريخ يعلم أن هجوم التتر والمغول بقيادة هولاكو، قد وضع العرب أمام ثلاثة خيارات، فإما طلب الصلح، وهذا سيترتب عليه الذل والخضوع، وإما طلب الهدنة، وهذا سيترتب عليه المهانة والانكسار، وإما إعلان النضال والجهاد وجه هذا الطاغية، وهذا سيؤدي إلى النصر أو الشهادة. وقد اختار العرب، آنذاك، النضال والمقاومة، وردوا الغزاة على أعقابهم خائبين في موقعة عين جالوت. لذا علينا أن نفهم القاصي والداني أننا خير أمة أخرجت للناس، أمة لا يسهل اقتلاعها من خريطة الجغرافيا والتاريخ.

وفي هذا المنعطف الخطير في تاريخ قضيتنا الفلسطينية، تؤكد أن أول خطوة لترسيخ أسس المقاومة والثبات في وجه هذه المخططات التوسعية الاستعمارية للإنسانية، تتمثل بتوحيد الصف الداخلي الفلسطيني وتجاوز الانقسامات والمشاحنات، الأمر الذي يهيئ الأرض الملائمة لتوحيد الموقف العربي، المؤمن أصلاً بمحورية ومركزية القضية الفلسطينية،

والشروع باتخاذ إجراءات قانونية تضع حدًا لانتهاكات سلطات الاحتلال الإسرائيلي الأحادية غير الشرعية وغير القانونية.

وفي سياق أنشطتنا البرلمانية ومساعدتنا العربية الوطنية، لا سيما في الدورة الثلاثين الطارئة، فإنني أتمنى لجهودكم الطيبة والصادقة التي ستبدلونها بكل إخلاص ووطنية في الدورة السابعة والعشرون للجنة التنفيذية للاتحاد البرلماني العربي، والمؤتمر الحادي والثلاثون للاتحاد البرلماني العربي، في مقر الجامعة العربية في القاهرة، في جمهورية مصر العربية، أن تكلل بالتوفيق والنجاح، وبلوغ ما تصبو إليه شعوبنا العربية والإسلامية.

Let us start:

يشهد هذا الشهر حراكًا برلمانيًا عربيًا مكثفًا، للوقوف سدًا منيعًا في وجه الهجمات الإسرائيلية - الأمريكية العاتية، التي تستمر في غيبتها وظلمها لشعوب المنطقة العربية، وعلى رأسها الشعب الفلسطيني الصامد على ثرى فلسطين المقدس. ولأن فلسطين في العقل والعين والقلب، فقد انعقد المؤتمر الثلاثين الطارئ للاتحاد البرلماني العربي، ليجدد عزمنا ووقوفنا إلى جانب إخواننا الفلسطينيين في نضالهم المشرف ضد آلة القتل الإسرائيلية وأدواتها الإجرامية التوسعية المتمثلة بمستوطنين أصبحوا رسلاً للشيطان وفكره الضلالي.

Who would like to translate the first paragraph?

Student:

This month witnesses an intensified Arab parliamentary movement to firmly stand against the ferocious Israeli-American attacks which continue in its oppression against the peoples of the Arab area on the top of them is the resilient Palestinian people on the sacred land of Palestinian / on the holy soil of Palestinian because Palestinian is in the heart, mind, and the eyes the 30th emergency conference of the Arab Parliamentary Union was held to renew our determination and standing by our Palestinian brothers/brotherly Palestinian people in their honorable struggle against the Israeli killing machine and its expansionist criminal tools represented by settlers who became messengers of Satan and his obscurantist thought.

Professor:

ما هي ملاحظتكم على هذه الترجمة؟

Student:

قالت (Palestinian) أكثر من مرة في حين أنه كان من المفترض أن تقول (Palestine).

Professor: ok.

هذا الكلام صحيح، فمثلاً عندما قيل (على ثرى فلسطين المقدس) و(ولأن فلسطين في العقل والعين والقلب) قامت زميلتكم باستخدام كلمة (Palestinian) وليس (Palestine).
What about (يشهد) in (يشهد هذا الشهر حراكًا)?

Student: witnesses

Student: is witnessing

Student:

هنا لدينا (this month) لذلك من المفترض أن نستخدم (is witnessing).

Professor:

هنا اختلفت الآراء وبذلك أصبح لديكم خيارين للامتحان هما الـ (present simple) و (present progressive):

a. This month is witnessing

b. This month witnesses

والخيار الصحيح هنا هو الـ (present simple) ولا يمكننا أن نستخدم الـ (present progressive) وذلك لأننا (لا نشهد هذا الأمر وهو يحدث بأم العين الآن).

- يشهد هذا الشهر: this month witnesses

- مكثف: intensive

وأرجو أن لا تخلطوا بين (intensive) و (extensive) لأن (extensive) تعني (موسع).

- عربي: Arab

ولا يمكن أن نقول (Arabie) هنا لأن (Arabic) تستخدم للإشارة إلى (اللغة العربية).

- في وجه = ضد: against

وليس (in the face).

What about (العاتية) here?

Student: ferocious

Student: severe

Professor:

هنا لا نستخدم (severe) ولا نستخدم (ferocious).

- Ferocious: شرسة

ما المقصود بكلمة (العاتية) في اللغة العربية؟

Student: قوية

Professor: ok.

- عاتية: قوية

As I told you before, when you translate from Arabic into English, you have to understand first (Arabic - Arabic).

اي يجب علينا أولاً فهم معنى الكلمة باللغة العربية وتفسيرها وتاويلها بشكل صحيح قبل ترجمتها إلى اللغة الإنكليزية.

هنا يخطر في بالنا الـ (collocation) الأقرب وهو (أمواج عاتية) والمقصود بـ (الأمواج العاتية) هو (الأمواج العالية القوية)، والآن ما معنى (عاتية) هنا؟

Student: aggressive

Student: severe

Student: massive

Professor:

لقد ابتعدتم عن المعنى.

- Aggressive: عدائية
- Severe: شديدة
- Massive: ضخمة/كتلتها كبيرة

الخيار الأفضل هنا هو:

- عاتية = قوية: strong/heavy/vicious

لكن كلمة (strong) فيها (positive connotation) وهذا لا يتناسب مع الـ (context) الذي بين يدينا، لذلك سنستخدم (vicious) هنا، واستخدامنا لكلمة (vicious) يعطي (negative connotation) المطلوب.

كما أقول دائماً في الترجمة السياسية عليكم الانتباه إلى أمرين هما:

1. Collocation

2. Connotation

والـ (connotation) هو (المعنى الدلالي للمصطلح) وقد يكون معنى المصطلح (إيجابي) أو (سلبي) أو (حيادي).

- أمواج عاتية: heavy waves

- الظلم والغنى: oppression and depression

أي أنها (تظلم الشعوب الأخرى وتقسعها).

وهاتان الكلمتان تردان سوياً بكثرة وهذه أفضل ترجمة لهما.

بشكل عام ما معنى (الغنى) في اللغة العربية وهل من كلمات أخرى لترجمتها؟

Student: غرور

Student: arrogance

Student: تجبر

Professor:

- Arrogance: تعنت

كما أقول دائماً عليكم أن تعطوا المعنى (العربي - العربي) بشكل صحيح كي تصلوا إلى ترجمة صحيحة.

Student:

(الغِي) هو (التمادي) وخصوصاً (التمادي في الشر).

Professor:

كلام جميل، (يستمر في غِيه) تعني (يستمر بتماديه/بوقاحته).

- على رأسها: at the top of which

وأرجو الانتباه إلى أننا استخدمنا حرف الجر (at) وليس (on).

- صامد: steadfast

البعض قد يتسرع ويقدم الصفة (الصامد) قائلاً:

....at the top of which the steadfast Palestinian people....

وأنا لست مع هذا الخيار لأن كلمة (الصامد) مرتبطة بما يليها، لذلك لا نقدمها بل نؤخرها.

We can say,

This month witnesses an intensive Arab parliamentary movement to firmly stand against the vicious/unjust American-Israeli attacks which continue its oppression and depression/oppression and rudeness against people of the Arab region at the top of which the Palestinian people who is/who are resilient/steadfast on the sacred soil /holy land of Palestine.....

قلنا (people) أي بشكل عام، وفي عالم السياسة تستخدم كلمة (peoples) بإضافة (s) بمعنى (شعوب).

يمكن أن نقول (people is) أو (people are) فكلمة (people) شأنها شأن كلمة (information) يمكن أن تعامل معاملة المفرد ويمكن أن تعامل معاملة الجمع، وأنا أنصب لكم أفخاخ في مثل هذه الأمور لذلك يرجى الانتباه، فمثلاً قد أقول لكم:

a. people is

b. people are

c. a & b

وبعضكم قد يتسرع فيختار (people are) وفي الحقيقة الجواب (c) هو الجواب الصحيح أي (a & b).

Student:

هل علينا أن نقول (Palestine and her people) أم (Palestine and its people)؟

Professor:

هذا سؤال جميل وله علاقة بالـ (pronominal system in politics) وهذا يعكس هوية المترجم، فعندما يكون المترجم (pro) يستخدم (her) أو (his) وعندما يكون المترجم (against) فإنه يستخدم (its)، وأنا كمترجم سياسي سوري أقول:

- Syria and her people.

وذلك لأنني أريد أن أوصل رسالة معينة.

وأنا كمترجم سوري من المستحيل أن أقول (Syria and its people).

الأمر الهام في الترجمة في هو الـ (consistency) أي (الثبات على مبدأ) بمعنى لا تقولوا (Palestine and her people) تارة و (Palestine and its people) تارة أخرى، يجب أن تثبتوا على نفس الضمير من أول النص وحتى آخره، وكذلك لا تقولوا مرة (information is) ومرة أخرى (information are)، فالـ (consistency) أمر هام جدًا وأنا أحاسبكم عليه في الامتحان.

يمكن أن نقول أي من الجملتين التاليتين وهما صحيحتان لكن بشرط أن نعامل كلمة (news) من أول النص وحتى آخره إما معاملة المفرد وإما معاملة الجمع.

- This is bad news. (correct)

- These are bad news. (correct)

Student:

هل من الصحيح أن نستخدم كلمة (peoples) بصيغة الجمع بمعنى (شعوب)؟

Professor:

سابقًا كنا نترجم (الشعب العربي/الشعوب العربية) إلى (Arab people)، وبما أن الترجمة في عملية تطور مستمرة أصبحنا نرى أن كلمة (peoples) تستخدم بإضافة (s) الجمع بمعنى (شعوب).

- Arab people: الشعب العربي/الشعوب العربية

هذا الكلام صحيح.

وأما الآن فأصبح من الممكن أن نقول:

- Arab peoples: الشعوب العربية

عندما نختار (Arab people) يمكن أن نستخدم صيغة المفرد أو صيغة الجمع ولنا حرية الخيار شريطة أن نلتزم بخيارنا في كامل النص، وأما عندما نختار (Arab peoples) يجب علينا أن نستخدم صيغة الجمع حصراً قائلين (Arab peoples are).

- The people of Syria is struggling/are struggling.

كما قلت يمكن أن نختار أحد هذين الخيارين شريطة أن نتابع بـ (is) أو (are) من أول النص وحتى نهايته.

- Arab peoples are struggling.

في هذه الحالة نستخدم (are) حصراً.

- مقدّس: holy/sacred

وإذا جاء هذين الخيارين في الامتحان عليكم أن تختاروا كليهما أي يجب أن يكون الجواب مثلًا (a & b).

لكن قد أسأل السؤال بطريقة أخرى يكون القصد منها اختيار الـ (collocation) الصحيح، من ناحية الـ (collocation) الـ (collocation) الصحيح هو:

- Holy land

- Sacred soil

وعندما يكون السؤال عن الـ (collocation) يصبح الأمر أكثر صعوبة وهنا أقلب بين المفردات فأقول مثلًا:

a. Sacred land

b. Holy soil

c. Holy land

d. None.

وبذلك يكون عليكم اختيار الـ (collocation) الصحيح.

والجواب الصحيح في هذه الحالة هو:

a. Sacred land

b. Holy soil

c. Holy land

d. None.

Go back to the paragraph:

- طارئ: urgent

- مؤتمر: conference

- انعقد: held/convened

- فكر ضلالي: dark thought/dark way of thinking



Let us continue translating the paragraph:

..... and as/because Palestine is in the mind, eye, and heart the urgent 30th conference of the Arab Inter-Parliamentary Union convened/held to renew our determination and our stance by our Palestinian brothers in their honorable struggle against the Israeli killing machine and its expansionist criminal tools represented by settlers who turn to be/became messengers of devil/Satan/Lucifer and its dark thought/dark way of thinking.

- The Arab Inter-Parliamentary Union:
ومن الضروري الانتباه إلى هذا المصطلح ومن الضروري الانتباه إلى وضع (Inter-) لأن هذا يدل على أن هذا الاتحاد يضم عدة برلمانات عربية.
- Inter-: بادئة بمعنى (ما بين)
- Interior Minister: وزارة الداخلية
أرجو عدم الخلط بين البادئة (inter-) وكلمة (interior).
- Determination: عزم
- Will: إرادة
أرجو عدم الخلط بين (determination) و (will).
- شيطان: devil/Satan/Lucifer/demon
وأنا شخصياً استخدم كلمة (devil) لأنها أكثر بلاغة.
- كلمة (demon) نشأت منها الفعل (demonize) وهي مصطلح سياسي معناه (شيطنة).
شيطنة سورية: Demonize Syria
وهذا مصطلح سياسي معناه إطلاق صفة الشر على سورية.
- Devilish (adj.): شيطاني

Go to the second paragraph:

إن وقفنا الجماعية اليوم تبعث برسالة واضحة، لا تقبل التأويل أو التحريف، مفادها أن خطة نتنياهو- ترامب لحل أزمة الشرق الأوسط لن تجلب السلام المنشود لأي طرف من الأطراف المعنية بهذه القضية، بل ستؤدي إلى تصعيد خطير وتبعات كارثية ستجلب المزيد من الفوضى والدمار إلى هذه المنطقة، بما فيها إسرائيل التي تعتقد مخطئة أنها ستكون بمنأى عن النار التي تحاول إشعالها بكل استهتار وتجبر،

- وقفة جماعية: collective stance
هل علينا أن نبقي الـ (adverb) في مكانه كما ورد في النص العربي أم علينا أن نبدأ

الجملة الإنكليزية بـ (today)؟

It's preferable just to forward the adverb (today).

- مفادها: in the sense that

- يرسل: send/convey

هنا لا نستخدم الفعل (deliver) لأننا هنا لا نسلم رسالة باليد، فكلمة (رسالة) هنا هي عبارة عن (message) وليست (letter) بمعنى (رسالة خطية) تُرسل بالـ (post).

- خطة: scheme

هنا لا نستخدم كلمة (plan) بل علينا أن نستخدم كلمة (scheme) لأن هذه الكلمة تشير إلى وجود خبث ونية مبيتة وهذا يتناسب مع المعنى الذي بين يدينا.

- منشود: aspired

وهنا لا نستخدم كلمة (desired) لأن معناها (مرغوب) وليس (منشود).

What about (قضية) here?

- Case
- Question
- Issue
- Cause

ما هو الخيار الأنسب هنا؟

- قضية تحقيق: Case
- قضية (بشكل عام): Issue

في الحقيقة نستخدم (cause) و (question) للحديث عن القضية الفلسطينية وفي نفس الوقت (القضية الفلسطينية) هي قضية عالقة إلى الآن في المحاكم الدولية، لذلك علينا أن نستخدم الكلمة العامة (issue) للإشارة إلى كل المعاني السابقة.

- القضية الفلسطينية: Palestinian issue

- تصعيد: escalation

- تبعات: consequences

- كارثية: catastrophic/disastrous

- فوضى: chaos

- دمار: destruction

- بمنأى: apart from

- يشعل النار: inflame

- باستهتار: recklessly

- بتجبر: arrogantly

We can say,

Today, our collective stance sends/conveys a clear message that cannot be misinterpreted or deviated in the sense that Trump-Netanyahu scheme to solve the crisis of the Middle East will not bring the aspired peace to any party concerned in this issue but will lead to dangerous escalation and catastrophic/disastrous consequences that will bring more chaos and destruction to this region including Israel which wrongly believes that it will be apart from the fire which is trying to recklessly and arrogantly inflame.

Go to the third paragraph:

من يقرأ التاريخ يعلم أن هجوم التتر والمغول بقيادة هولوكو، قد وضع العرب أمام ثلاثة خيارات، فإما طلب الصلح، وهذا سيعترب عليه الذل والخضوع، وإما طلب الهدنة، وهذا سيعترب عليه المهانة والانكسار، وإما إعلان النضال والجهاد وجه هذا الطاغية، وهذا سيؤدي إلى النصر أو الشهادة. وقد اختار العرب، آنذاك، النضال والمقاومة، ورددوا الغزاة على أعقابهم خائبين في موقعة عين جالوت. لذا علينا أن نفهم القاصي والداني أننا خير أمة أخرجت للناس، أمة لا يسهل اقتلاعها من خريطة الجغرافيا والتاريخ.

- التتر: Tatar

- المغول: Mongol

- هولوكو: Hulagu

- صلح:(n):reconciliation

- يصلح/يطلب الصلح:reconcile

- الذل: humiliation

- الخضوع: submission

- هدنة: truce

- الانكسار = الهزيمة: defeat

We can say,

He who reads history knows that Tatar and Mongol under the leadership of Hulagu/led by Hulagu put the Arab/Arabs in front of three choices: either to reconcile and this would lead to/would be resulted in humiliation and submission, or to request/ask for truce which would lead to humiliation and defeat, or to declare struggle and

لكن لهذه الكلمة (negative connotation) وذلك لأن الغرب اللعين يشير فيها إلى معاني ومضامين سلبية ويستخدمها على هذا الأساس، فالغرب ينتقي مفردات حساسة وذات معنى إيجابي في الإسلام ويعطيها طابع سلبي ويستخدمها على هذا الأساس، فكلنا نعلم أن (الجهاد) هو شيء مقدس في الإسلام وعلى الإنسان أن يجاهد في سبيل عرضه وماله وأرضه وما إلى ذلك، لكن في المفهوم الغربي كلمة (جهاد) هي مرادف لكلمة (إرهاب)، و(المجاهد) هو الـ (terrorist) والـ (extremist) أي أن المجاهد هو شخص (إرهابي) أو (متطرف).

وللأسف تدخل الغرب في الكثير من المفردات وعمل على قولبتها وضخ (negative content) فيها وأعاد تصديرها لنا وللأسف نحن أصبحنا نستخدم هذه المفردات بحسب المفهوم الغربي فنتهم شخص ما بأنه (وصولي) كنوع من الإهانة وذلك بحسب الفكر الغربي مع العلم أن كلمة (أصولي) في الإسلام كانت صفة إيجابية وليس كما يراد لها أن تكون في الفكر الغربي، فكان يقال إن فلان أصولي يؤمن بالأصل الصفوي وفلان يؤمن بالأصل الصوفي ولكن للأسف هذه المصطلحات الدينية أصبحت تستخدم كنوع من الإدانة لنا بسبب تحريف معانيها في الثقافة الغربية وإعادة تصديرها لنا واستخدامنا لها كما قاموا بتصديرها لنا. وهذا ما يسمى (لعبة المفردات) وهي لعبة العصر وتستخدم بشكل كبير في الترجمة السياسية.

- داعش: ISIS -

وهناك من يترجم هذا المصطلح إلى (الدولة الإسلامية) دون أي إضافات والصحيح هو أن نقوم بوضع (quotation marks) قائلين "الدولة الإسلامية في العراق والشام"

We add quotation marks to draw the attention of the reader to a specific use of an expression.

وعلى المترجم أن يحسن التعامل مع هذا النوع من المصطلحات ومدلولاتها وذلك لتجنب الوقوع في الخطأ.

- الجوهر: core/essence

- القشور: surfaces

وفي الترجمة هناك ما يسمى (surface meaning) وهناك ما يسمى (deep meaning) وهذا هو المعنى الذي نلعب فيه في السياسة، وهناك ما يسمى (conventional meaning) وهو المعنى التقليدي المتوارث الذي ولد مع الكلمة، وهناك ما يسمى (connotative meaning) أي (المعنى الدلالي) ونحن هنا نضفي على المصطلح معنى دلالي نتفق عليه فيما بيننا وهذا له علاقة بالـ (shared knowledge) كل يقول مجموعة من الشباب كلمة (عباية) ويضحكون وذلك لأن هذه الكلمة تعني شيء محدد يخطر ببالهم عند قول هذه الكلمة.

وفي علم السياسة لدينا ما يسمى (pun) أي (التورية) حيث يكون مقصد الكلام مختلف عن المعنى الظاهر للكلمة، فمثلاً قد يحكي أحدهم نكتة لكن مقصده لا يكون الضحك والفكاهة وإنما إيصال رسالة معينة لشخص ما، وبذلك يحقق الشخص مراده بستار التورية.

وأثناء عملية الترجمة تصادفون ما يسمى (implicit meaning) وما يسمى (explicit meaning).

كيف ينبغي على المترجم أن يتصرف عندما يصادف (implicit meaning) في النص الأصلي؟

Sometimes, the author intentionally puts a certain implicit meaning; in this case the translator should keep this meaning implicit as it is unless it may lead to a certain misunderstanding.

المترجم (co-author) وعليه أن يساعد الـ (author) في إيصال فكرته ورسائله بمعنى إذا أراد الـ (author) لمعنى ما أن يكون (implicit) على المترجم أن يبقي هذا المعنى (implicit) إلا إذا كان هذا المعنى يضر بوطن المترجم وثقافته، وفي هذه الحالة على المترجم أن يجعل المعنى (explicit) كي يفضح الـ (author)، فعمل المترجم هام وخطير جداً ولقبه التاريخي هو (traitor) أي (خائن) لأن المترجم (intentionally) قد يتسبب في حب أو كره الناس لبعضهم من خلال ترجمته، و (unintentionally) قد يقع المترجم في الخطأ مما يؤدي إلى الكثير من الإشكالات وخصوصاً في الترجمة القانونية.

هذه الملاحظات التي أقولها هامة جداً وهي أهم من الترجمة نفسها.

تصويب:

نعتذر عن الخطأين الواردين في الصفحة ٦ من المحاضرة السابقة.

حيث وردت عبارة: (to any part of the concerned parties)

والصحيح: (to any party of the concerned parties).

ووردت عبارة: (that will bring more choice)

والصحيح: (that will bring more chaos).

«THANK YOU»



Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

العائدي للخدمات الطلابية (قسم الأدب الانكليزي - قسم الترجمة التعليم المفتوح)

